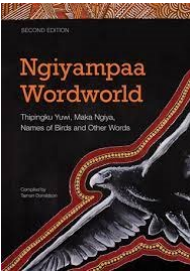
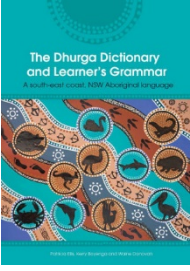


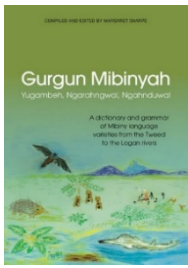
# Henry Parkes Equity Resource Centre

## Aboriginal Languages

### New and popular annotated bibliography

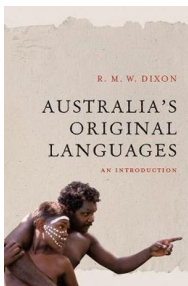
See [websites](#)

Resource cover	Annotated bibliography
	<p><b><i>Ngiyampaa wordworld: thipingku yuwi, maka ngiya, names of birds and other words</i></b> by Tamsin Donaldson. Acton, ACT: Aboriginal Studies Press. 2020. <b>ANF 499 NGI</b></p> <p>This book was written to preserve the Ngiyampaa language of the Pilaarrkiyalu people that come from the Belar Country of Western NSW. Included are stories, songs and sentence examples that provide a context for understanding the grammar as well as a window into some aspects of cultural life. Names of birds and other words are listed in the dictionary. Readers are referred to relevant tapes listed in the bibliography, from the <i>Sound Archive of the Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies</i>, so they may hear and practise the spoken language.</p>
	<p><b><i>The Dhurga dictionary and learner's grammar: a South-East Coast NSW Aboriginal language</i></b> by Patricia Ellis, Kerry Boyenga, Waine Donovan. Canberra, ACT: Aboriginal Studies Press. 2020. <b>ANF 499 ELL</b></p> <p>Decades of research and teaching <i>Dhurga Djamanj (Dhurga talk) Aboriginal Language Program</i> to primary students, have informed the authors goal of revitalising the Dhurga language. The Dhurga language is spoken from south of Nowra to Narooma and west to Braidwood and Araluen. The dictionary and grammar guide is a valuable resource for the Dhurga speaking people of Yuin Country and for anyone wanting to learn the traditional language. Along with the 730 words contained in the dictionary, the grammar guide provides the tools for the construction of sentences.</p>



***Gurgun Mibinyah: Yugambah, Ngarahngwal, Ngahnduwal: a dictionary and grammar of Mibiny language varieties from the Logan to the Tweed Rivers*** by Margaret Sharpe. Canberra, ACT: Aboriginal Studies Press. 2020. **ANF 499.1503 GUR**

This dictionary is of the northern varieties of the language Yugambah-Bundjalung, or Bandjalangic, spoken from the Tweed River area of the north-east corner of New South Wales to the Logan River area in the Gold Coast area of southern Queensland. Words, phrases and sentences were collected where the word *mibiny* was used for 'Aboriginal man'. The aim of this dictionary is to support the cultural and language revitalisation of the Mibiny people and to provide a resource for others to learn the Aboriginal languages and heritage of the Tweed and Logan River regions.



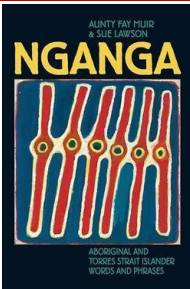
***Australia's original languages: an introduction*** by R.M.W. Dixon. Crows Nest, NSW: Allen & Unwin. 2019. **ANF 499 DIX**

The nature of Indigenous languages in Australia is explained by the author who describes grammatical structures and specialised vocabulary. He explains how language reflects traditional values and how cultural understanding is represented in grammar. By comparing Indigenous languages of Australia to familiar languages of Europe the reader can transfer understandings. Dixon refers to many original languages across Australia informing readers of how they were used to express authority, purpose and negotiate meaning with anecdotes of cultural customs.



***The Sydney language*** by Jakelin Troy & Shirley Troy. Canberra, ACT: Aboriginal Studies Press. 2019. **ANF 499 TRO**

The author has brought together historical knowledge of the extinct Aboriginal language of the Sydney district from the southern shore of Broken Bay to the Hawkesbury River and down to Botany Bay. The historical records provide insights into the lifestyles of the speakers and the impact of colonisation. Illustrations, maps and paintings support the descriptions of the Sydney language. An extensive wordlist of the Sydney language is followed by illustrations of Sydney artefacts.



***Nganga: Aboriginal and Torres Strait Islander words and phrases*** by Auntie Fay Muir & Sue Lawson. Newtown, NSW: Black Dog Books. 2018.

**ANF 499 MUI**

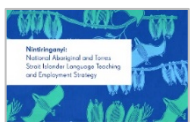
Nganga means to see and understand. The authors of this book aim to educate non-Indigenous people and to raise awareness and reclaim 'sleeping' languages so they are preserved for future generations. There are Aboriginal and Torres Strait Islander words that have become part of our everyday vocabulary, such as *deadly*, without an understanding of their Aboriginal meaning or historical origin. The list of commonly used and confused words and terms, provided in this book, help non-Indigenous people to understand the culture, customs, language and spirituality of Aboriginal and Torres Strait Islander people. It is written in accessible language for ages ten and upward.



***Global lessons: Indigenous languages and multilingualism in school programs*** by First Languages Australia. Hamilton, NSW: First Languages Australia. 2018.

**ANF 370.117 DIS**

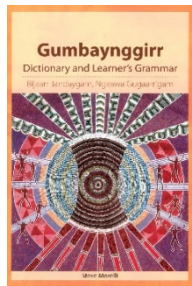
This document is a companion to *Nintiringanyi: National Aboriginal and Torres Strait Islander Teaching and Employment Strategy*. Four case studies from across the globe are presented to examine successful elements for collaborations between language communities and their local schools for implementing Indigenous language programs. This resource [is available as a PDF](#) or online. The online version includes video links that demonstrate the activities in action.



***Nintiringanyi: national Aboriginal and Torres Strait Islander language teaching and employment strategy*** by First Languages Australia. Hamilton, NSW: First Languages Australia. 2018.

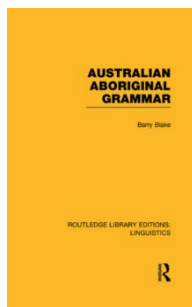
**ANF 499 NIN**

The aim of this text is to create a national coordinated approach to the training and employment of Aboriginal and Torres Strait Islander language teachers. Key recommendations for each state and territory are presented to develop and support Aboriginal language teachers in schools.



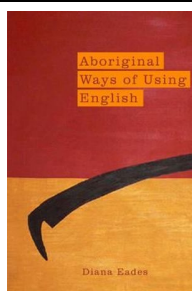
***Gumbaynggirr dictionary and learner's grammar = Gumbaynggirr bijaarr jandaygam, ngaawa gugaarrigam*** by Steve Morelli. Nambucca Heads, NSW: Muurrbay Aboriginal Language & Culture Co-operative. 2015. **ANF 499.03 MOR**

The land of the Gumbaynggirr lies between the Clarence and Nambucca Rivers in northern New South Wales. This second edition includes updates to the grammar and 3000 entries with expanded definitions. New to this publication is the description of three dialects and the kinship ways of speaking that express respect, politeness and avoidance. Words relevant to the educational context are also included to meet the needs of the learners.



***Australian Aboriginal Grammar*** by Barry Blake. Taylor and Francis. 2014. **Overdrive READ**

This eBook is a linguistic study of Aboriginal grammar that draws on the similarities and differences among approximately 150 surviving Aboriginal languages across Australia. The author provides an informed overview of Australian Aboriginal languages. Detailed grammatical information includes: voice alternations; noun phrases; pronouns; verbs; compound and complex sentences; word order; hierarchy; and the evolution of core grammar. The 1987 hard copy edition is also available in our catalogue.



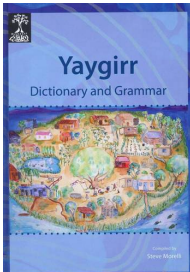
***Aboriginal ways of using English*** by Diana Eades. Canberra, ACT: Aboriginal Studies Press. 2013. **ANF 427 EAD**

*Aboriginal ways of using English*, is a compilation of nine papers written by Eades. The many subtleties of meaning and intent of language used by Aboriginal speakers of English is made clear as well as the impact of misunderstandings within the criminal justice legal system.

No  
image  
available

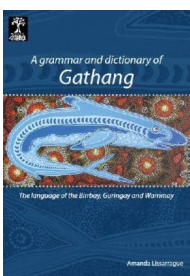
***Mayalambala: let's move it: a user's guide*** by Muurrbay Aboriginal Language and Culture Cooperative: Many Rivers Aboriginal Language Centre. Nambucca Heads, NSW: Muurrbay Aboriginal Language and Culture Co-operative. 2012. **ANF 499 MAY**

This is a guide for how to use movement to help teach Aboriginal languages. Gumbaynggirr language is used as an example with Asher's *Total Response* approach underlying the activities. The teaching sequence allows for students to build vocabulary and grammatical knowledge. Lesson ideas show how to develop language comprehension through responses to commands prior to responding verbally.



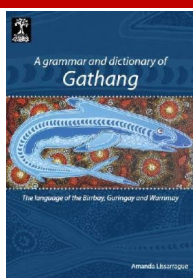
***Yaygirr dictionary and grammar*** by Steve Morelli. Nambucca Heads, NSW: Muurrbay Aboriginal Language and Culture Co-operative. 2012. **ANF 499 MOR**

The language of Yaygirr from Lower Clarence has been revived with this book created through community consultation. The English word finder aids quick access to Yaygirr word meanings. Yaygirr placenames and their meanings are included with a map. Semantic word lists are grouped around themes such as people, relatives, spirit beings, time, weather and the natural world.



***A grammar and dictionary of Gathang: the language of the Birrbay, Guringay and Warrimay*** by Amanda Lissarrague. Nambucca Heads, NSW: Muurrbay Aboriginal Language and Culture Co-operative. 2010. **ANF 499.03 LIS**

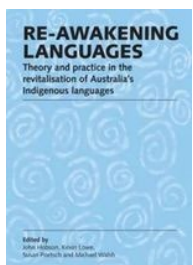
Birrbay, Guringay and Warrimay people from the Wilson River, between Port Macquarie and Kempsey, speak the dialects of the Gathang language represented in this grammar and dictionary text. Research is based on recordings of Uncle Eddie Lobban, numerous written historical records and current knowledge of Gathang people. The aim of the book is to provide a reference for language learning and teaching in homes and schools. Sentences and stories reveal the grammar in context as well as the cultural life of the Gathang people. Included in the dictionary section is an English finderlist, map, placenames and word lists by topic.



***A grammar and dictionary of Gathang: the language of the Birrbay, Guringay and Warrimay*** by Amanda Lissarrague. Nambucca Heads, NSW: Muurrbay Aboriginal Language and Culture Co-operative. 2010.

**ANF 499.03 LIS**

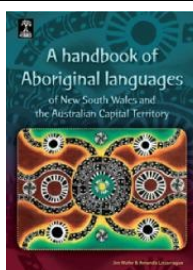
Birrbay, Guringay and Warrimay people from the Wilson River, between Port Macquarie and Kempsey, speak the dialects of the Gathang language represented in this grammar and dictionary text. Research is based on recordings of Uncle Eddie Lobban, one of the last speakers, together with numerous written historical records and current knowledge of Gathang people. The aim of the book is to provide a reference for language learning and teaching in homes and schools. The grammar section showcases the complexity of the language with concise descriptions and examples in nine areas. Sentences and stories reveal the grammar in context as well as the cultural life of the Gathang people. Included in the dictionary section is an English finderlist, map, placenames and word lists by topic.



***Re-awakening languages: theory and practice in the revitalisation of Australia's indigenous languages*** by John Hobson et al. Sydney: Sydney University Press. 2010.

**ANF 499 RE**

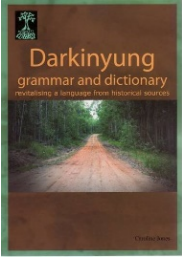
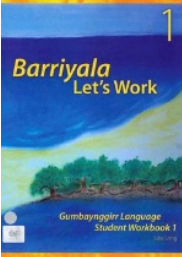
The main goal of this collection of papers is the cultural maintenance and survival of Aboriginal and Torres Strait Islander people. Successes and challenges are shared to advocate for language revival that is robust enough to meet linguistic and educational needs across a range contexts. The current status of Aboriginal languages revitalisation is provided with guidance for others to follow. The papers are organised into the following sections: policy and planning; centres and programs; education; literacy and oracy; technology; and documentation.

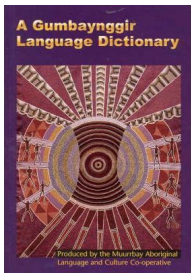


***A handbook of Aboriginal languages of New South Wales and the Australian Capital Territory*** by J. Wafer, A. Lissarrague & J. Harkins. Nambucca Heads, NSW: Muurrbay Aboriginal Language & Culture Co-operative. 2008.

**ANF 499 WAF**

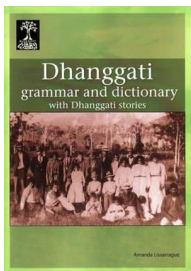
Aboriginal languages of NSW and the ACT are covered in this handbook.

Resource cover	Annotated bibliography
	<p>The languages with dialect variants are grouped together with features of all languages explained. Resources to help revive their use are provided with references for further investigation. Chapters on Pidgin English, Aboriginal English and NSW sign languages are included. Word lists for each language and their phonology are provided.</p>
	<p><b><i>Darkinyung grammar and dictionary: revitalising a language from historical sources</i></b> by Caroline Jones. Nambucca Heads, NSW: Muurrbay Aboriginal Language &amp; Culture Co-operative. 2008.</p> <p style="text-align: right;"><b>ANF 499 JON</b></p> <p>The Darkinyung people are thought to have lived from the Central Coast, westward across the Macdonald River and between Colo River and Hunter Valley. The first section of this book focuses on the sound system and grammar of the Darkinyung language. The database of sentences, phrases and words provides: the transcript of the original historical source; the modern orthography (conventional spelling); and English translations from original sources with suggested reinterpretation. The wordlists include: a dictionary; English finderlist; words by topic; and the Darkinyung words to English with source information.</p>
	<p><b><i>Barriyala, let's work: Gumbaynggirr language student workbook 1</i></b> by Julie Long. Nambucca Heads, NSW: Muurrbay Aboriginal Language and Culture Co-operative. 2007.</p> <p style="text-align: right;"><b>ANF 499.076 LON</b></p> <p>This is the first book in a set of three aimed at instructing primary students in the Gumbaynggirr language which is traditionally spoken in the mid-north coast of NSW. The activities in this first book provide visual support and opportunities for Stage 1 students to engage in a variety of oral interactions for uptake of vocabulary and conversational phrases. For audio support you can practise common phrases and words from Gumbaynggirr language teacher Gary Williams based on his Coffs Coast Breakfast radio show on this <a href="#">ABC Local website</a>.</p>



***A Gumbaynggir language dictionary*** by Muurrbay Aboriginal Language and Culture Cooperative. Nambucca Heads, NSW: Muurrbay Aboriginal Language and Culture Co-operative. 2001. **ANF 499 GUM**

The merging of words from various dialects of the Gumbanynggir language is in keeping with the practice of traditional speakers from the mid-north coast of NSW. This dictionary reflects this tradition using historical sources to produce a detailed and useful dictionary. Included are a wordfinder, grammar section and Gumbaynggir kinship terms.



***Dhanggati grammar and dictionary with Dhanggati stories*** by Amanda Lissarrague. Nambucca Heads, NSW: Muurrbay Aboriginal Language and Culture Co-operative. 2007. **ANF 499.03 LIS**

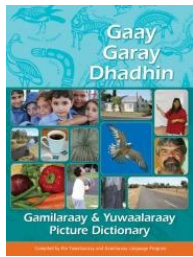
The Dhanggati language has re-emerged from historical records and recordings of the Dhanggati people from the Macleay Valley in the mid-north coast of NSW. The introduction describes the features of the Dhanggati language, its speakers, conventions and pronunciation. Besides the dictionary of over 1000 words a considerable section of the text is given to grammar with example sentences. The Dhanggati stories come from various Dhanggati people at different times during the twentieth century.

No  
image  
available

***Dhiirrala gamilaraay! = Teach Gamilaraay!: a resource book for teachers of Gamilaraay*** by Karan A. Chandler & John Giacon. Armidale, NSW: Yuwaalaraay Language Program. 2006. **ANF 499.071 CHA**

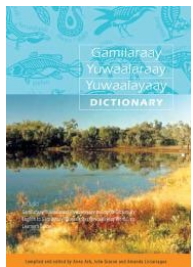
The Gamilaraay and Yuwaalaraay are closely related languages from the northern area of NSW including the towns of Lightning Ridge, Walgett, Coonabarabran, Tamworth and Inverell. The comprehensive teacher resources provided include: wordlists; black-line masters; listening tasks; assessment checklists; a scope and sequence; and 13 themed units of work. The units of work integrate cultural understandings such as: fishing and hunting; our country; and story time.





***Gaay Garay Dhadhin: Gamilaraay & Yuwaalaraay picture dictionary*** by Yuwaalaraay and Gamilaraay Language Program. Alice Springs, NT: IAD. 2006.  
**ANF 499 GAA**

The Gamilaraay and Yuwaalaraay people come from the central north of NSW. This picture dictionary of their language represents key words for learners to engage in everyday conversations. Topics include: places; people; food; plants; animals; numbers; and everyday phrases. This publication is intended to support the teacher resource, *Dhiirrala Gamilaraay*.



***Gamilaraay, Yuwaalaraay & Yuwaalayaay dictionary*** by John Giacon, Anna Ash & Amanda Lissarrague. Alice Springs, NT: IAD. 2003.  
**ANF 499 GAM**

This dictionary has an extensive list of the Gamilaraay, Yuwaalaraay and Yuwaalayaay words. Preceding the dictionary list is a pronunciation guide and explanations of related words. The concluding learners guide provides grammatical knowledge to support correct language usage. It may be used in conjunction with the *Dhiirrala Gamilaraay* teacher resource.

No image available

***We are speaking Gamilaraay and Yuwaalaraay = Gamilaraay, Yuwaalaraay, guwaaldanha ngiyani*** by Walgett Yuwaalaraay and Gamilaraay Language Program. Tamworth, NSW: Collabah. 2002.  
**ANF 499 GAM**

Interested members of the Aboriginal community in the Walgett area have contributed to this publication. Common usage words of the Gamilaraay and Yuwaalaraay languages of northern NSW are listed with guides to help pronunciation and spelling. The photographs and Aboriginal art work provide visual support to assist vocabulary uptake for new learners of the language.

No  
image  
available

***Wiradjuri language: how it works: a grammar in everyday English*** by Stan Grant & John Rudder. O'Connor, ACT: Restoration House. 2001.

**ANF 499.1582 GRA**

Wiradjuri language is explained as a way of thinking with parts of speech, grammar and pronunciation clearly described. Other books in this series available in our catalogue include: Introducing Wiradjuri sentences; Learning Wiradjuri Book 1 Place and direction; Learning Wiradjuri Book 2 About actions; Learning Wiradjuri Book 3 Extending language structures & vocabulary; Colouring in books 1 & 2; Learn to draw books 1 & 2; and song books. An [online dictionary](#) is available, based on the works of Stan Grant and John Rudder.

## Websites

### [50 words project](#)

This evolving project aims to provide fifty words in every Indigenous language of Australia. The words are provided online with audio provided by a language speaker. The languages and words are displayed on the **Gambay map** from *First Languages Australia*.

### [Holding our tongues](#)

From ABC Radio National, this project is about the painstaking task of reviving Aboriginal languages. Users are able to listen to examples of language and watch videos.

### [Murrumbidgee Aboriginal Language and Culture Co-operative](#)

This language centre provides strategic support to revitalise the languages of seven Aboriginal communities, of central to north of NSW. Accessible publications include research, grammar-dictionaries and education courses and resources. A wide range of resources on several Aboriginal languages and cultures are published.

## [Rediscovering Indigenous languages project](#)

The archival collections of the State Library of New South Wales are made available through this project. Some of the oldest languages in the world have been digitised with access to Indigenous word lists, language records and other cultural documents.

## [Wurrekangurr](#)

The Wamba Wamba/Wemba Wemba language is spoken by Wamba Wamba and Perrepa Perrepa peoples Deniliquin in NSW. It is based around a searchable language dictionary of more than 1200 language entries with audio support from the 'WembaWemba Dictionary' by Dr. Luise A. Hercus. A series of documents support language usage with activities and cultural information.

## [Wingaru](#)

Programs and resources are available to support schools and organisations wanting to increase cultural competency. Includes resources for early education, primary students and professional learning.

# Contact

Our team are available to contact on:

- Mondays to Wednesdays from 8am to 5pm
- Thursdays and Fridays from 9am to 3pm

Henry Parkes Equity Resource Centre

E [EquityResourceLibrary@det.nsw.edu.au](mailto:EquityResourceLibrary@det.nsw.edu.au)

E <https://henryparkes.softlinkhosting.com.au>

T 028808 1177

© State of New South Wales (Department of Education) 2021 (unless indicated otherwise)

